

# Colombian Applied Linguistics Journal

## Indexed in:

Bases bibliográficas con comité de selección

(sistemas de resúmenes) Publindex Category B

Education Research Abstracts (ERA), U.K.

Modern Language Association Bibliography (MLA), U.S.A.

Latindex

SciELO Colombia

Redalyc

## Directories:

Ulrich's Periodicals

EBSCO Publishing

DOAJ

SHERPA/ ROMEO

**COLOMBIAN APPLIED LINGUISTICS JOURNAL**  
*Colomb. appl. linguist. j.*  
ISSN 0123-4641/ ISSNe 2248-7085  
Vol.20 No. 1 January to June 2018  
<http://revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/calj>  
Facultad de Ciencias y Educación  
Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés  
Grupo de Investigación LECTROESCRINAUTAS  
© Universidad Distrital Francisco José de Caldas 2018



#### **Editor**

Amparo Clavijo Olarte, Ph.D.

#### **Assistant to Editor**

Manuel Trujillo BSc.

#### **Scientific Committee 2018**

Patrick Smith, Ph.D.  
University of Illinois at Urbana-Champaign, Illinois, USA  
Miguel Farias, Ph.D.  
Universidad de Santiago de Chile, Chile  
Theresa Austin, Ph.D.  
University of Massachusetts Amherst, USA  
Margaret Hawkins, Ph.D.  
University of Wisconsin-Madison, USA  
Gary Barkhuizen, Ph.D.  
The University of Auckland, New Zealand

#### **Editorial Committee 2018**

Jhon Jairo Viáfara Ph.D.  
Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia,  
Tunja, Colombia  
Ana Pano Alaman Ph.D.  
Università di Bologna, Italy  
Anna Ching Chang Ph.D.  
Hsing-Wu College, Taipei, Taiwan  
Jo Mynard Ph.D.  
Anaheim University, USA  
José Aldemar Alvarez Ph.D.  
Universidad del Valle, Cali, Colombia.

#### **Proofreaders**

Reid Evans (English)  
Jenny Jiménez Medina (Español)

#### **Designer**

Julián Hernández - Taller de Diseño  
[director@julianhernandez.co](mailto:director@julianhernandez.co)

#### **Impresión**

Xpress Estudio Gráfico y Digital S.A

#### **Fondo de publicaciones universidad Distrital FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS**

CARRERA 24 no. 34-37  
Tel. 323 9300 Ext. 6203  
Email: [publicaciones@udistrital.edu.co](mailto:publicaciones@udistrital.edu.co)  
Contact: CALJ Editor, [caljournal.ud@correo.udistrital.edu.co](mailto:caljournal.ud@correo.udistrital.edu.co)  
Avda. Ciudad de Quito No. 64-81 Of. 704  
Tel. 3238400 Ext. 6362

#### **Editorial Review Board**

Ferney Cruz Ph.D.  
Universidad Santo Tomás, Bogotá, Colombia.  
Maria Brisk Ph.D.  
Boston College, Massachusetts, United States.  
Lawrence Berlin Ph.D.  
Notheastern Illinois University, Illinois, United States.  
Eduardo de Moura Ph.D.  
The University of Campinas, Sao Pablo, Brasil  
Rosa Alejandra Medina Ph.D. Candidate  
University of Massachusetts- Amherst,  
Massachusetts, United States.  
Maria Castro Ph.D.  
University of the Philippines-Diliman,  
Quezon City, Philippines.  
Endang Fauziati Ph.D.  
Universitas Muhammadiyah Surakarta, Indonesia  
Sigrun Biesenbach-Lucas Ph.D.  
Georgetown University, Washington, United States  
Annjannette Martin Ph.D  
Universidad de Los Andes, Chile  
Jermaine McDougald M.A.  
Universidad de la Sabana, Bogotá Colombia.  
Izaskun Elorza Ph.D.  
University of Salamanca, Salamanca, Spain.  
Leticia Termoltzin Ph.D.  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico  
Samaneh Zandian Ph.D.  
University of Warwick, United Kingdom  
Andreia Turolo Ph.D.  
Universidade Federal do Ceará, Brasil.  
Solange Aranha Ph.D.  
Universidade Estadual Paulista  
Paola Gamboa Ph.D.  
Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France  
Patricia Preciado Ph.D.  
Universidad Autónoma, Mexico.  
Simone Vieira Resende PhD Student  
São Paulo Catholic University, Brasil  
Diana Patricia Pineda Ph.D Candidate  
University of Texas at El Paso, Texas, United States  
Maria Dantas Whitney Ph.D.  
Western Oregon University, Oregon, United States.  
Yuly Asencion Delaney Ph.D.  
Nothern Arizona University, Arizona, United States

#### **Creative Commons**



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derives 2.5 Colombia. Readers can read, copy and distribute the contents of this publication under the terms of Creative Commons, Colombia. For Further information refer to:  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/co>

# Declaración de buenas prácticas editoriales y normas éticas

“Este documento ha sido adaptado del documento para procedimientos y estándares éticos elaborado por *Cambridge University Press*, siguiendo las directrices para un buen comportamiento ético en publicaciones científicas seriadas del *Committee on Publication Ethics (COPE)*, *International Committee of Medical Journal Editors (ICJME)* y *World Association of Medical Editors (WAME)*”

## Responsabilidades de los editores

Actuar de manera balanceada, objetiva y justa sin ningún tipo de discriminación sexual, religiosa, política, de origen, o ética de los autores, haciendo correcto uso de las directrices pronunciadas en la Constitución Política de Colombia en este aspecto.

Considerar, editar y publicar las contribuciones académicas únicamente por sus méritos académicos sin tomar en cuenta ningún tipo de influencia comercial o conflicto de interés.

Acoger y seguir los procedimientos adecuados para resolver posibles quejas o malentendidos de carácter ético o de conflicto de interés. El editor y el comité editorial actuarán en concordancia con los reglamentos, políticas y procedimientos establecidos por la Universidad Distrital Francisco José de Caldas y particularmente en el Acuerdo 023 de junio 19 de 2012 del Consejo Académico, por el cual se reglamenta la política editorial de la Universidad y la normatividad vigente en el tema en Colombia. En todo caso se dará a los autores oportunidad para responder ante posibles conflictos de interés.

Cualquier tipo de queja debe ser sustentada con documentación y soportes que comprueben la conducta inadecuada.

## Responsabilidades de los revisores

Contribuir de manera objetiva al proceso de evaluación de los manuscritos sometidos a consideración en la revista *Colombian Applied Linguistics* colaborando, en forma oportuna, con la mejora en la calidad científica de estos productos originales de investigación.

Mantener la confidencialidad de los datos suministrados por el editor, el comité editorial o los autores, haciendo correcto uso de dicha información por los medios que le sean provistos. No obstante, es su decisión conservar o copiar el manuscrito en el proceso de evaluación.

Informar al editor y al comité editorial, de manera oportuna, cuando el contenido de una contribución académica presente elementos de plagio o se asemeje sustancialmente a otros productos de investigación publicados o en proceso de publicación.

Informar cualquier posible conflicto de intereses con una contribución académica por relaciones financieras, institucionales, de colaboración o de otro tipo entre el revisor y los autores. Para tal caso, y si es necesario, retirar sus servicios en la evaluación del manuscrito.

## Responsabilidades de los autores

Mantener soportes y registros precisos de los datos y análisis de datos relacionados con el manuscrito presentado a consideración de la revista. Cuando el editor o el comité editorial de la revista requieran esta información (por motivos razonables) los autores deberán suministrar o facilitar el acceso a esta. Al momento de ser requeridos, los datos originales entrarán en una cadena de custodia que asegure la confidencialidad y protección de la información por parte de la revista. Confirmar mediante una carta de originalidad (formato preestablecido por la revista) que la contribución académica so-metida a evaluación no está siendo considerada ò ha sido sometida y/ò aceptada en otra publicación. Cuando parte del contenido de esta contribución ha sido publicado o presentado en otro medio de difusión, los autores deberán reconocer y citar las respectivas fuentes y créditos académicos. Además, deberán presentar copia al editor y al comité editorial de cualquier publicación que pueda tener contenido superpuesto o estrechamente relacionado con la contribución sometida a consideración. Adicionalmente, el autor debe reconocer los respectivos créditos del material reproducido de otras fuentes. Aquellos elementos como tablas, figuras o patentes, que requieren un permiso especial para ser reproducidas deberán estar acompañados con una carta de aceptación de reproducción por parte de los poseedores de los derechos de autor del producto utilizado.

En aquellas investigaciones donde se experimente con animales se deben mantener y asegurar las prácticas adecuadas establecidas en las normas que regulan estas actividades.

Declarar cualquier posible conflicto de interés que pueda ejercer una influencia indebida en cualquier momento del pro-ceso de publicación.

Revisar cuidadosamente las artes finales de la contribución, previamente a la publicación en la revista, informando sobre los errores que se puedan presentar y deban ser corregidos. En caso de encontrar errores significativos, una vez publicada la contribución académica, los autores deberán notificar oportunamente al editor y al comité editorial, cooperando posteriormente con la revista en la publicación de una fe de erratas, apéndice, aviso, corrección, o en los casos donde se considere necesario retirar el manuscrito del número publicado.

CALJ publicará cada dos años manuscritos de un mismo autor solamente si su contenido hace aportes diferentes en temática al del anterior proyecto de investigación.

## **Responsabilidad de la Universidad Distrital**

La Universidad Distrital Francisco José de Caldas, en cuyo nombre se publica la revista *Colombian Applied Linguistics* y siguiendo lo estipulado en el Acuerdo 023 de junio 19 de 2012 del Consejo Académico, por el cual se reglamenta la Política

Editorial de la Universidad, se asegurará que las normas éticas y las buenas prácticas se cumplan a cabalidad.

## **Procedimientos para tratar un comportamiento no ético**

### *Identificación de los comportamientos no éticos*

El comportamiento no ético por parte de los autores del cual tengan conocimiento o sea informada la revista, serán examinados en primera instancia por el Editor y el Comité Editorial de la revista.

El comportamiento no ético puede incluir, pero no necesariamente limitarse, a lo estipulado en la declaración de buenas prácticas y normas éticas de la revista *Colombian Applied Linguistics*, la reglamentación de la Facultad de Ciencias y Educación y la Universidad Distrital Francisco José de Caldas en esta materia.

La información sobre un comportamiento no ético, debe hacerse por escrito y estar acompañada con pruebas tangibles, fiables y suficientes para iniciar un proceso de investigación. Todas las denuncias deberán ser consideradas y tratadas de la misma manera, hasta que se adopte una decisión o conclusión exitosa.

La comunicación de un comportamiento no ético debe informarse en primera instancia preferiblemente al editor de la revista, en consecuencia al comité editorial o al comité de publicaciones de la Facultad de Ciencias

y Educación. En aquellos casos donde los anteriores actores no den respuesta oportuna, deberá informarse el comportamiento no ético al comité de publicaciones de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

La queja sobre un comportamiento no ético por parte del Editor o el Comité Editorial de la revista deberá ser informada ante el comité de publicaciones de la Facultad de Ciencias y Educación de la Universidad Distrital.

## ***Investigación***

La primera decisión debe ser tomada por el editor, quien debe consultar o buscar el asesoramiento del Comité Editorial, el Comité Científico y el Comité de Publicaciones de la Facultad de Ciencias y Educación, según el caso. Las evidencias de la investigación serán mantenidas en confidencialidad.

Un comportamiento no ético, que el Editor considere menor, puede ser tratado entre él y los autores sin necesidad de consultas adicionales. En todo caso, los autores deben tener la oportunidad de responder a las denuncias realizadas por comportamiento no ético.

Un comportamiento no ético de carácter grave se debe notificar a las entidades de afiliación institucional de los autores o que respaldan la investigación. El editor, en consideración con la Universidad Distrital, debe tomar la decisión de si debe o no involucrar a los patrocinadores, ya sea mediante el examen de la evidencia disponible o mediante nuevas consultas con un número limitado de expertos.

Resultados (en orden creciente de gravedad, podrán aplicarse por separado o en combinación)

Informar a los autores o revisores donde parece haber un malentendido o mala práctica de las normas éticas.

Enviar una comunicación oficial dirigida a los autores o revisores que indique la falta de conducta ética y sirva como precedente para buen comportamiento en el futuro.

Hacer una notificación formal a los autores en la que se detalle la mala conducta con base en las evidencias del proceso de investigación. Informar a los comités editorial y científico de la revista sobre dicha conducta.

Retirar el artículo de la publicación de la revista y realizar una suspensión de cinco años al autor, periodo en el cual no podrá volver a publicar en la revista.

Denunciar el caso y el resultado de la investigación ante las autoridades competentes, en caso que el buen nombre de la Universidad Distrital se vea comprometido.

# Table of Contents

Declaración de buenas prácticas editoriales y normas éticas	3
<b>Editorial</b>	
Colombian Applied Linguistics reaches 20 years of publication La revista Colombian Applied Linguistics cumple 20 años <i>Amparo Clavijo Olarte</i>	7
<b>Research Articles</b>	
Video-Mediated Listening and Multiliteracies Videoconferencia, escucha y literacidades múltiples <i>Jhon Jairo Losada Rivas, David Alfonso Suaza Cardozo</i>	11
Reconocimiento de metáforas de literatura en niños escolares Metaphor recognition in literature by schoolchildren <i>Patricia Pineda</i>	25
Portuguese and Spanish Teletandem: The Role of Mediators Teletandem Portugués y Español: El Papel de los Mediadores <i>Karin Adriane Henschel Pobbe Ramos, Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho</i>	35
Types of listening comprehension promoted in the Chilean EFL textbook Global English Tipos de comprensión auditiva desarrollados en el texto chileno para inglés como lengua extranjera: Inglés Global <i>Benjamín Cárcamo Morales</i>	49
Skype sessions as a way to provide additional oral practice of English university students Las sesiones de Skype como una forma de proporcionar práctica oral adicional a los estudiantes universitarios de inglés <i>Sergio Ramiro García Trejos, Rolney Leonardo Díaz Pascuas, Marco Tulio Artunduaga Cuellar</i>	62
Combining the strategies of using focused written corrective feedback and keeping a writing portfolio Combinar las estrategias de uso de retroalimentación correctiva escrita enfocada usando portafolios <i>Pamela Andrea Saavedra, Mónica Campos Espinoza</i>	79
Using Metacognitive Strategies to Raise Awareness of Stress and Intonation in EFL Usando estrategias metacognitivas para elevar la conciencia del acento y la entonación en la enseñanza de inglés <i>Diana Peñuela</i>	91
Iranian EFL Learners' Realization of Condolence: An Interlanguage Pragmatics Study Aprendices iraníes de inglés y la realización de la condolencia: Un estudio pragmático interlenguaje <i>Maryam Sharif, Lotfollah Yarmohammadi, Firooz Sadighi, Mortaza Yamini, Mohammad Sadegh Bagheri</i>	105

## **Reflection On Praxis**

Promoting Meaningful Encounters as a Way to Enhance Intercultural Competences 120

Promoviendo encuentros significativos como una forma de mejorar las competencias interculturales

*Laura Carreño Bolívar*

Author Guidelines 136

Guía para autores 140

# Editorial

<https://doi.org/10.14483/22487085.13193>

## Colombian Applied Linguistics reaches 20 years of publication

Although it might be commonplace to mention it, applied linguistics is becoming a rhizomatic field of inquiry with emerging poles of interest and practice in the various contexts where languages are learned and taught. The 18<sup>th</sup> World Congress of Applied Linguistics 2017 in Rio de Janeiro featured a diversity of topics that illustrate it. Applied linguists from all over the world attended and presented on old and new topics that included Queering Applied Linguistics, Colonization: Histories about languages and identities in the border Brasil-Paraguay, Intercultural competence, gender in political discourses, conversation analysis, a corpus based history of applied linguistics, forensic dialectology in Brazilian Portuguese; discourse, reproduction and citizenship; transglossia and liberated women identity in a peripheral south Asian country; English as an additional language, English as lingua franca, functional analysis of internet language use, language education policy, learning English as a second language, language impairment, bilingualism; multilingualism as a resource, multiliteracies in language teacher education; academic literacies; identities, emotions and investment in multilingual´ s multimodal production; teacher´ identity transformations during their practice; multimodal discourses in interactive practices in WhatsApp, to mention some.

Most of these poles of interest have to do with the increasing impact of technologies in the sociosemiotic landscape of our contemporary communities. One, then, wonders about the directions our professional field may take when faced with new generations of learners that live on and from the screen and how to educate teachers that can use these new ways to communicate in the service of a critical education. Texting, messaging, Skypeing, whatsapping, voicing, videoing and more are communicative practices that engage a new kind of social networking which our pedagogies need to incorporate. Yet, in Latinamerica the inclusion of these practices should align with larger educational goals for social justice, equality, respect for diversity and democracy that orient modern societies and that call for critical approaches in applied linguistics.

In this 20th anniversary issue of CALJ we present papers dealing with Video-Mediated Listening and Multiliteracies, recognizing metaphors in literature by young schooling children, mediation processes in learning languages, Types of listening comprehension in a Chilean EFL textbook, Skype sessions as a way to provide additional oral practice of English university students, Combining the strategies of using focused written corrective feedback: a study with upper-elementary Chilean EFL learners, Using Metacognitive Strategies to Raise Awareness of Stress and Intonation, Iranian EFL Learners´ Realization of Condolence Speech Act: An Interlanguage Pragmatics Study, Promoting Meaningful Encounters as a Way to Enhance Intercultural Competences.

The diversity reflected in these contributions that include authors from four different countries: Colombia, Brasil, Chile and Iran evidence the maturity of the field and the increasing wealth of local knowledge generated in the South. In its 20th birthday, CALJ looks ahead to a challenging and promising scenario where the networks of applied linguists keep searching for the best conditions for language learning and share their findings with the professional and academic communities. At the same time, CALJ expresses its gratitude to all those who contributed during these 20 years to make the journal a solid academic reference in language learning and teaching.

**AMPARO CLAVIJO OLARTE PhD**

# Editorial

## La revista Colombian Applied Linguistics cumple 20 años

Aunque pueda parecer común mencionarlo, la lingüística aplicada se está convirtiendo en un campo de investigación rizomático con polos emergentes de interés y práctica en los diversos contextos en los que se aprenden y se enseñan las lenguas. El 18º Congreso Mundial de Lingüística Aplicada 2017 en Río de Janeiro presentó una diversidad de temas que lo confirman.. Profesionales en Lingüística aplicada de todo el mundo asistieron y presentaron temas antiguos y nuevos que incluían Lingüística Aplicada 'Queering', Colonización: Historias sobre lenguas e identidades en la frontera Brasil-Paraguay, Competencia intercultural, el género en los discursos políticos, análisis conversacional, un corpus sobre la historia de la lingüística aplicada, dialectología forense en portugués brasileño; discurso, reproducción y ciudadanía; transglosia e identidad femenina liberada en un país periférico del sur de Asia; El inglés como lengua adicional, el inglés como lengua franca, el análisis funcional del uso de la lengua en Internet, políticas de la educación lingüística, el aprendizaje del inglés como segunda lengua, trastornos del lenguaje, el bilingüismo; el multilingüismo como recurso, el multilingüismo en la formación de profesores de lenguas; alfabetizaciones académicas; identidades, las emociones en la producción multimodal de los multilingües ; transformaciones de identidad de profesores durante su práctica; y discursos multimodales en prácticas interactivas en WhatsApp, para mencionar algunos.

La mayoría de estos polos de interés tienen que ver con el creciente impacto de las tecnologías en el paisaje sociosemiótico de nuestras comunidades contemporáneas. Uno, entonces, se pregunta sobre las direcciones que puede tomar nuestro campo profesional cuando se enfrenta a nuevas generaciones de estudiantes que viven en y desde la pantalla y cómo educar a los maestros que pueden usar estas nuevas formas de comunicarse al servicio de una educación crítica. Mensajes de texto, mensajería, Skype, whatsApp, voz, video y más son prácticas comunicativas que involucran un nuevo tipo de redes sociales que nuestras pedagogías necesitan incorporar. Sin embargo, en América Latina, la inclusión de estas prácticas debería alinearse con objetivos educativos más amplios de justicia social, igualdad, respeto a la diversidad y democracia que orientan a las sociedades modernas y que requieren enfoques críticos en la lingüística aplicada.

En esta edición del 20º aniversario de la revista Colombian Applied Linguistics (CALJ) presentamos trabajos que tratan sobre Literacidades múltiples y competencia de escucha mediadas por video, el reconocimiento de metáforas en la literatura por parte de los niños en edad escolar, los procesos de mediación en el aprendizaje de idiomas, los tipos de comprensión auditiva en un libro de texto chileno de inglés como lengua extranjera, las sesiones de Skype como una forma de proporcionar práctica oral a los estudiantes universitarios de inglés, Combinando estrategias de retroalimentación correctiva escrita : un estudio con estudiantes de inglés de las escuelas primarias Chilenas, el uso de estrategias metacognitivas para elevar la conciencia del acento y la entonación en la enseñanza de inglés, Estudiantes Iraníes de inglés aprendiendo sobre la expresión la condolencia como acto de habla, y Promoviendo encuentros significativos como una forma de mejorar las competencias interculturales.

La diversidad reflejada en estos aportes, que incluyen autores de cuatro países diferentes: Colombia, Brasil, Chile e Irán, evidencia la madurez del campo y la creciente riqueza del conocimiento local generado en el Sur. En su vigésimo aniversario, la revista CALJ se enfrenta a un escenario desafiante y prometedor en el que las redes de lingüistas aplicados siguen buscando las mejores condiciones para el aprendizaje de lenguas y comparten sus hallazgos con las comunidades profesionales y académicas. Al mismo tiempo, nuestra revista CALJ expresa su agradecimiento a todos los colegas que contribuyeron durante estos 20 años a hacer de la revista una referencia académica sólida en el aprendizaje y la enseñanza de idiomas.

**AMPARO CLAVIJO OLARTE PhD**